



Analyse des procédures de traduction des éléments culturels dans le recueil de nouvelles *Mademoiselle Fifi* de Guy de Maupassant

Laila Nalanda Ilyas✉ Anastasia Pudjitrherwanti✉ Ayudhia Ratna Wijaya✉

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Histoire de l'Article :

Reçu en mars 2026

Accepté en avril 2026

Publié en mai 2026

Keywords :

Éléments culturels ; Guy de Maupassant ; Newmark ; traduction

Abstract

Penelitian ini membahas penerjemahan elemen budaya di dalam kumpulan cerpen berjudul *Mademoiselle Fifi* karya Guy de Maupassant yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Karya-karya di dalamnya bertemakan perang, moralitas, kelas sosial, dan peran perempuan. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis elemen budaya dan prosedur penerjemahan apa saja yang digunakan dalam menafsirkan perbedaan budaya dari BSu ke BSA. Penelitian ini termasuk dalam jenis analisis teks, di mana penelitian berfokus pada perbandingan antara teks sumber dan teks terjemahan. Pada penelitian ini, analisis dilakukan dengan menelaah perbedaan struktur bahasa, diksi, serta pemilihan prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah kumpulan cerpen *Mademoiselle Fifi* karya Guy de Maupassant, khususnya pada elemen budayanya. Teknik pengumpulan data yang utama digunakan adalah teknik dokumentasi dan kajian pustaka. Teknik analisis data penelitian ini memiliki tiga tahapan utama, yaitu reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil dari penelitian ini, ditemukan: 152 data elemen budaya sosial; 118 data budaya material; 44 data ekologi; 24 data organisasi, adat istiadat, konsep; 10 data gerak tubuh dan kebiasaan. Selanjutnya berdasarkan metode penerjemahan yang digunakan, yakni ada couplet/triplet sebanyak 115 data; terjemahan harfiah 75 data; padanan budaya 56 data; transferensi 38 data; reduksi dan ekspansi 27 data; transposisi 12 data; naturalisasi 9 data; modulasi 7 data; padanan fungsional 4 data; padanan deskriptif 2 data; analisis komponen 1 data dan sinonim 1 data.

Extrait

Cette étude examine la traduction des éléments culturels dans le recueil de nouvelles intitulé *Mademoiselle Fifi* de Guy de Maupassant, traduit en indonésien. Les œuvres qui le composent abordent les thèmes de la guerre, de la moralité, des classes sociales et du rôle des femmes. Cette étude vise à identifier les types d'éléments culturels et les procédures de traduction utilisés pour interpréter les différences culturelles entre LSo et LCi. Cette étude relève du type d'analyse textuelle, dans laquelle la recherche se concentre sur la comparaison entre le texte source et le texte traduit. Dans cette étude, l'analyse est effectuée en examinant les différences de structure linguistique, de diction et de choix des procédures de traduction utilisées par le traducteur du recueil de nouvelles *Mademoiselle Fifi* de Guy de Maupassant, en particulier au niveau des éléments culturels. Les principales techniques de collecte de données utilisées sont la documentation et l'étude bibliographique. La technique d'analyse des données de cette étude comporte trois étapes principales, à savoir la réduction des données, la présentation des données et la formulation de conclusions. Les résultats de cette étude ont permis de recenser : 152 données relatives aux éléments culturels sociaux ; 118 données relatives à la culture matérielle ; 44 données relatives à l'écologie ; 24 données relatives aux organisations, coutumes et concepts ; 10 données aux mouvements corporels et aux habitudes. Ensuite, selon la méthode de traduction utilisée, on compte 115 données sous forme de couplets/triplets ; 75 données traduites littéralement ; 56 données de la traduction équivalente culturelle ; 38 données de transfert ; 27 données de réduction et d'expansion ; 12 données de transposition ; 9 données de naturalisation ; 7 données de modulation ; 4 données de la traduction fonctionnelle équivalente ; 2 données de la traduction descriptif équivalente ; 1 donnée de l'analyse de composant ; et 1 donnée de synonyme.

© 2026 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

INTRODUCTION

La littérature est l'un des moyens les plus couramment utilisés pour exprimer des émotions dans la vie réelle. Cela est corroboré par René Wellek et Austin Warren (1949:28), qui soulignent que la littérature utilise souvent un style linguistique particulier et complexe, de sorte que lorsqu'elle est présentée au bon lecteur, les émotions exprimées peuvent être comprises à travers une réflexion approfondie. Cette idée est également soutenue par Ahyar (2019), l'œuvre littéraire est le reflet du cœur humain. Elle a pour vocation d'expliquer l'existence humaine et d'accorder une grande attention au monde réel à travers les âges. C'est la raison pour laquelle on attend de la littérature qu'elle nous apporte une satisfaction esthétique et intellectuelle.

La complexité des œuvres littéraires s'explique par le fait que la littérature a tendance à avoir un côté imaginatif, comme l'ont dit Wellek et Warren (1949:11) : « *The term 'literature' seems best if we limit it to the art of literature, that is, to imaginative literature.* » L'imagination de l'auteur est bien sûr différente de celle du lecteur, c'est pourquoi une compréhension approfondie est nécessaire pour pouvoir ressentir les émotions qui sont écrites. Cette idée est également soutenue par (Wicaksono, 2017) dans son ouvrage "Pengkajian Prosa Fiksi", où il explique que la complexité en littérature découle de la liberté dont dispose l'auteur pour traiter son sujet, de sorte que l'œuvre ne se contente pas de refléter la réalité, mais révèle diverses. (Hutabarat et al., 2021) soulignent également que cette complexité résulte du processus créatif de l'auteur, qui déforme la réalité à travers la richesse de son expérience et de ses connaissances.

L'une des formes littéraires les plus populaires est la nouvelle. Nurgiyantoro (2007) estime que la nouvelle est un texte fictif qui se concentre sur un seul personnage dans un événement principal, ce qui rend ce type d'œuvre littéraire relativement court. La nouvelle, ou « cerpen » en indonésien, est moins complexe que le roman. Ces récits, qui présentent une intrigue concise et dense, peuvent généralement être lus en une seule fois, mais peuvent néanmoins laisser une forte impression à leurs lecteurs.

D'un point de vue structurel, la nouvelle est construite à partir d'éléments intrinsèques tels que le thème, les personnages, le cadre, l'intrigue, le point de vue et le style linguistique, qui sont orientés vers une unité renforçant l'histoire. À première vue, ces éléments semblent similaires à ceux que l'on trouve dans les romans, mais la nouvelle se distingue par l'efficacité de son espace narratif. Abrams (1999) affirme que la nouvelle est une œuvre de fiction courte qui se concentre sur un seul incident et un petit nombre de personnages. Ahyar (2019) explique également que la nouvelle trouve son origine dans l'anecdote, une situation brièvement décrite qui va droit au but, à l'instar de la tradition du récit oral. Cette idée est également corroborée par le Grand Dictionnaire de la langue indonésienne (KBBI) dans son édition 2022, qui précise que la nouvelle donne une impression unique et dominante et se concentre sur un seul personnage dans une situation donnée. Grâce à ces caractéristiques, la nouvelle est un moyen efficace de transmettre des expériences humaines intenses et significatives, même si son champ d'application est limité.

Il existe aujourd'hui de nombreuses nouvelles fictives et non fictives destinées à des lecteurs variés. Cependant, de nombreuses nouvelles de qualité, en particulier étrangères, ne parviennent pas jusqu'aux lecteurs indonésiens. Cela s'explique par la barrière linguistique. C'est là que la traduction joue un rôle de « deuxième pont » entre les auteurs étrangers et les lecteurs indonésiens. On parle de deuxième pont car la traduction d'une œuvre littéraire ne peut pas être fidèle à 100 % au texte original, car au cours du processus, l'œuvre littéraire subit un léger glissement de sens afin d'être plus facilement acceptée par les lecteurs secondaires du roman original.

L'objet matériel étudié par le chercheur est la traduction d'un recueil de nouvelles intitulé « Mademoiselle Fifi » de Guy de Maupassant, dont le titre original est identique. Guy de Maupassant est l'un des principaux auteurs réalistes français, connu pour ses nouvelles qui dépeignent avec acuité et satire la vie de la société française au XIXe siècle. L'une de ses œuvres les plus célèbres est Mademoiselle Fifi, un recueil de nouvelles qui abordent principalement les thèmes de la guerre, de la moralité, des classes sociales et du rôle des femmes. Les nouvelles de Mademoiselle Fifi ont été écrites dans le contexte de l'occupation prussienne de la France et contiennent de nombreuses références culturelles et situations socio-historiques propres à la France.

La présence de contenu culturel dans ces nouvelles pose un défi particulier aux traducteurs. Le choix de la stratégie et de la procédure de traduction est crucial pour que le message culturel puisse être transmis aux lecteurs dans la langue cible, en l'occurrence l'indonésien. Par conséquent, cette étude analysera la manière dont la procédure de traduction est utilisée pour traduire les phrases à contenu culturel dans le recueil de nouvelles Mademoiselle Fifi.

MÉTHODE DE RECHERCHE

La catégorie culture de Newmark

Les mots/expressions/phrases à connotation culturelle, selon Newmark (1988:95), se divisent en 5 catégories, à savoir l'écologie, qui englobe tout ce qui est lié à la nature, comme la flore, la faune, les plaines, les collines, le vent, etc. ; la culture matérielle,

c'est-à-dire les objets physiques fabriqués ou utilisés par une société, tels que la nourriture, les vêtements, les villes, les habitations, les maisons, les transports, la monnaie ; la culture sociale, c'est-à-dire les aspects de la vie sociale, tels que le travail, les loisirs/divertissements/jeux, les salutations/termes relatifs aux relations sociales (famille/parents), les arts et les sports ; les organisations, les coutumes, les procédures et les concepts sont une catégorie qui comprend les termes ou activités religieux, politiques et administratifs, les arts, les techniques de peinture, les styles architecturaux, etc. ; ainsi que les mouvements corporels et les habitudes qui comprennent les mouvements corporels et les habitudes caractéristiques d'une culture, tels que se moquer, cracher, etc.

Procédure de traduction de Newmark

La traduction n'est pas seulement un processus qui se concentre sur le transfert de sens de LSo à LCi, mais prend également en compte les facteurs culturels, le style linguistique et les objectifs de communication dans les œuvres littéraires. Selon Newmark (1988:5), « La traduction consiste à rendre le sens d'un texte dans une autre langue de la manière dont l'auteur l'a voulu », de sorte qu'avec un niveau de compréhension adéquat, le traducteur peut comprendre le contexte et l'intention de l'auteur, qui peuvent ensuite être restitués au mieux dans la langue cible. Newmark divise la procédure de traduction en seize étapes, à savoir la transference, la naturalisation, la traduction équivalente culturelle, la traduction fonctionnelle équivalente, la traduction descriptif équivalente, la synonymie, la traduction littérale, la transposition, la modulation, la traduction officielle, la compensation, l'analyse des composants, la réduction et l'expansion, la paraphrase, le couplet/triplet/quadruplet et les notes de bas de page.

Méthode de recherche

Cette section décrit l'approche, le type de recherche, les techniques de collecte de données et les techniques d'analyse de données. L'approche utilisée dans cette recherche est une approche qualitative, car elle vise à analyser le processus de traduction sur la base de la théorie de Newmark. Cette approche est également descriptive, ce qui signifie que la recherche est menée dans le but de décrire le phénomène existant sans manipuler

L'objet de la recherche. Ce type de recherche relève de l'analyse de texte, qui se concentre sur la comparaison entre le texte source et le texte traduit. Les principales techniques de collecte de données utilisées sont la documentation et l'analyse documentaire. Les techniques d'analyse des données de cette recherche comportent trois étapes principales, à savoir la réduction des données, la présentation des données et la formulation de conclusions.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Voici des analyses de certaines données trouvées dans le recueil de nouvelles Mademoiselle Fifi de Guy de Maupassant, basée sur les catégories culturelles et les procédures de traduction de Newmark.

- 1) Personne ne s'étonna du mariage de **maître** Simon Lebrument avec Mlle Jeanne Codier. (LD/1)
Tidak seorang pun merasa heran ketika Maître Simon Lebrument menikah dengan Nona Jeanne Cordier. (BP/1)

1. Maître est un terme utilisé pour remplacer Monsieur ou Madame lorsqu'on s'adresse à une personne ayant un titre dans le domaine juridique, comme un notaire, un

avocat ou un huissier de justice. Cela fait du mot maître un mot à connotation culturelle relevant de la **catégorie de la culture sociale**.

2. Dans cette nouvelle, Lebrument est notaire, mais en indonésien, le mot maître n'a pas d'équivalent. C'est pourquoi le traducteur a utilisé la **procédure de transfert** afin de ne pas altérer le sens original..
- 2) "Si tu veux, ma chérie, nous allons d'abord déjeuner au **boulevard**, puis nous reviendrons tranquillement chercher notre malle pour la porter à l'hôtel." (LD/3)
*"Kalau kamu mau, sayang, kita makan siang dulu di **bulevar**, kemudian kita dapat kembali dengan tenang mengambil kopor untuk dibawa ke hotel."* (BP/5)

1. La citation ci-dessus est un exemple de mot à connotation culturelle appartenant à la **catégorie de la culture matérielle**. Boulevard est une grande artère qui relie différents quartiers d'une ville.
2. Le traducteur utilise la **procédure de naturalisation** pour transmettre le sens le plus fidèlement possible. L'adaptation de l'écriture aux règles phonétiques LCi permet de conserver la forme originale sans semer la confusion chez le lecteur.
- 3) Un gros omnibus passait, au trot des trois chevaux. Lebrument cria: "**Conducteur! eh! Conducteur!**" (LD/4)
*Sebuah kereta angkutan umum besar yang ditarik tiga ekor kuda lewat. Lebrument berteriak: "**Pak! Pak!**"* (BP/6)

1. Le terme « conducteur » peut être traduit par « cocher » ou « agent de transport public », ce qui en fait une **catégorie de la culture sociale**. Cependant, si on le traduit ainsi, le résultat semblera moins naturel. En effet, le mot « cocher » n'est pas souvent utilisé comme titre. En revanche, la traduction « Monsieur » semble plus naturelle. Bien que moins spécifique, dans le contexte approprié, les lecteurs de BSa comprennent immédiatement que Lebrument s'adresse à un cocher.
2. La traduction du titre ou du terme désignant la profession de conducteur est un exemple de l'utilisation d'une **procédure de traduction équivalente culturelle**, qui fait passer le sens d'une profession spécifique à une formule de politesse courante.
- 4) Il eprit: "Oui, un peu loin, mais nous allons prendre l'**omnibus**." Elle s'étonna: "Pourquoi ne prenons-nous pas un **fiacre**?" (LD/3)
*Lebrument menjawab: "Ya, agak jauh, tetapi kita akan naik **kereta angkutan umum**." Istrinya terheran-heran: "Mengapa tidak naik **kereta taksi** saja?"* (BP/5-6)

1. L'omnibus et le fiacre sont les noms donnés aux transports publics du XIXe siècle en France, tous deux tirés par des chevaux. La différence réside dans le fait que l'omnibus est plus grand et dispose d'horaires et de destinations fixes, à l'instar des bus publics actuels. Le fiacre, quant à lui, est une calèche qui peut conduire directement à la destination souhaitée, à l'instar d'un taxi. Ces deux moyens de transport appartiennent donc à la **catégorie de la culture matérielle**.
2. La traduction effectuée est une **procédure de traduction fonctionnelle équivalente** à « transport public » et « taxi ». Le traducteur s'est davantage concentré sur la fonction de ces deux moyens de transport, qui ont une fonction similaire à celle des bus publics et des taxis, plutôt que sur leur forme physique (charrette à cheval).
- 5) **Les gamins poussaient des cris de coq**; de grand rires éclataient de place en place. (MBF/47)

Anak-anak menirukan suara ayam jago, suara orang tertawa terbahak-bahak terdengar di sana-sini. (MBI/84)

1. La phrase ci-dessus illustre une **habitude** des Français lorsqu'ils se moquent ou critiquent quelqu'un.
2. La traduction effectuée est une **procédure de traduction descriptif équivalente**. L'expression pousser des cris signifie littéralement « crier ». Mais le traducteur a choisi d'expliquer ce qui est fait (imiter), plutôt que de conserver le sens littéral du terme..
- 6) On repartit, puis on s'arrêta de nouveau. Et une **cuisinière** monta, rouge, essoufflée. Elle s'assit et posa sur ses genoux son panier aux provisions. (LD/5)
Kereta meneruskan perjalanan, kemudian berhenti lagi. Dan seorang koki perempuan naik, dengan wajah merah dan terengah-engah. Ia duduk dan meletakkan keranjang belanja di pangkuannya. (BP/8)
1. Le mot « cuisinière » désigne une femme cuisinière/chef cuisinière, ce qui relève d'une profession. Cela la place dans la **catégorie de la culture sociale**.
2. La procédure de traduction utilisée est la **traduction littérale**, car elle renvoie directement à la signification dénotative..

CONCLUSION

Premièrement, sur les 347 données trouvées, les éléments culturels sociaux sont les plus nombreux avec un total de 152 données ; suivis par la culture matérielle avec 118 données ; l'écologie avec 44 données ; les organisations, coutumes et concepts avec 24 données ; et enfin les mouvements corporels et habitudes avec 10 données. Ensuite, selon la méthode de traduction utilisée, on compte 115 données sous forme de couplets/triplets; 75 données traduites littéralement; 56 données de traduction d'équivalents culturels; 38 données de transfert; 27 données de réduction et d'expansion; 12 données de transposition; 9 données de naturalisation; 7 données de modulation; 4 données de traduction d'équivalents fonctionnels; 2 données de traduction équivalents descriptifs; 1 donnée d'analyse de composant; et 1 donnée de synonyme.

Deuxièmement, en général, la traduction d'une œuvre littéraire ne peut pas être fidèle à 100 % au texte original. Cela est largement influencé par les différences culturelles entre LSo et LCi. Dans cette étude, plusieurs données ont subi un changement de sens. Comme dans la discussion de la donnée no 4, où l'on trouve le dialogue « Conducteur ! eh ! Conducteur ! » qui devient « Pak ! Pak ! ». En Indonésie, lorsqu'on appelle un cocher, il est plus naturel d'utiliser le terme « Pak ».

BIBLIOGRAPHIE

- Abrams, M. H. (1999). A Glossary of Literary Terms. Heinle & Heinle.
- Ahyar, Juni. (2019). Apa Itu Sastra: Jenis-Jenis Karya Sastra dan Bagaimanakah Cara Menulis dan Mengapresiasi Sastra. Deepublish.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2022). Kamus Besar Bahasa Indonesia (Edisi ke-5). Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Hutabarat, E. F., Siregar, J., & Gusar, M. R. S. (2022). Analisis Pendekatan Ekspresif pada Novel "Cantik Itu Luka" karya Eka Kurniawan. Pedagogika: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan.
- Maupassant, G. de. (1882). Mademoiselle Fifi.
- Maupassant, G. De. (2004). Mademoiselle Fifi: Kumpulan Cerita Pendek (I. S. Husen, Penyunting & Penerjemah). Yayasan Obor Indonesia.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
- Nurgiyantoro, B. (2007). Teori Pengkajian Fiksi. Gadjah Mada University Press.
- Wellek, R., & Warren, A. (1949). Theory of Literature. Yale University Press.
- Wicaksono, A. 2017. Pengkajian Prosa Fiksi. Garudhawaca.